



Zmluva o vytvorení diela
uzatvorená podľa § 39 a nasl. Autorského zákona č. 618/2003 Z. z.
a
Licenčná zmluva
uzatvorená podľa § 40 - 47 Autorského zákona č. 618/2003 Z. z.

Meno a priezvisko: Mgr. Marek Trávníček
Trvale bytom:
Dátum narodenia:
Číslo bankového účtu:

Meno a priezvisko: PhDr. Mária Šimoničová
Trvale bytom:
Dátum narodenia:
Číslo bankového účtu:

(ďalej len „spoluautori“)

názov:	Štátny pedagogický ústav
IČO:	30 807 506
sídlo:	Pluhová 8, 830 00 Bratislava
štatutárny orgán:	doc. PaedDr. Viliam Kratochvíl, PhD., riaditeľ
zriadený:	na základe § 28 ods. 1 písm. b) zákona č. 567/1992 Zb. a § 6 ods. 2
písm.	a) zákona č. 542/1990 Zb. o štátnej správe v školstve a školskej samospráve
tel. číslo:	00421249276111
fax. číslo:	00421249276195
adresa elektronickej pošty:	spu@statpedu.sk

(ďalej len „objednávateľ“)

Časť I
Čl. 1
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok spoluautorov osobne vytvoriť pre objednávateľa preklad publikácií:

Francis Goullier: Council of Europe Tools for Language Teaching. Common European Framework and Portfolios. Les Editions Didier/Conseil de l'Europe, 2007. ISBN 2-278-06116-X
a **Angela Hasselgreen, Violeta Kalédaitė, Natàlia Maldonado Martín, Karmen Pižorn:**

Assessment of Young Learner Literacy Linked to the Common European Framework of Reference for Languages. Council of Europe Publishing, 2011. ISBN: 978-92-871-7155-9 a úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.

2. Spoluautori sa touto zmluvou zaväzujú pre objednávateľa osobne vytvoriť dielo – preklad publikácií (ďalej len „preklad“).

3. Objednávateľ sa touto zmluvou zaväzuje zaplatiť spoluautorom za vytvorenie prekladu odmenu uvedenú v článku 3 tejto zmluvy.

4. Spoluautori sa zaväzujú vytvoriť preklad v nasledovnej podobe, rozsahu a forme:

a) preklad diela z anglického do slovenského jazyka,

b) písomná forma,

c) rozsah cca 200 normostrán textu na hmotnom substráte (*tlačovina/papier*),

d) formát *.doc na hmotnom substráte (*nosič digitálneho záznamu*).

5. Predmetom tejto zmluvy je aj udelenie licencie objednávateľovi k prekladu podľa odseku 1.

6. Predmetom tejto zmluvy je záväzok spoluautorov vykonať preklad a záväzok objednávateľa za riadne vykonané dielo zaplatiť dohodnutú cenu.

7. Na preklad oboch publikácií má objednávateľ právo udelené: Rights and Permissions Directorate of Communications Publishing Division, Council of Europe, F-67075 Strasbourg Cedex, France.

8. Predmetom Licenčnej zmluvy je udelenie súhlasu na použitie autorského diela vytvoreného podľa Zmluvy o vytvorení diela (licencie) za podmienok dohodnutých v tejto zmluve a vzájomná úprava práv a povinností zmluvných strán súvisiaca s vydaním diela a stanovenie záväzkov zmluvných strán pre toto vydanie.

Čl. 2

Termín a spôsob plnenia

1. Spoluautori sa zaväzujú vytvoriť preklad podľa svojich najlepších vedomostí a schopností. Zároveň sa zaväzujú odovzdať objednávateľovi vytvorené dielo po jednom vyhotovení v tlačenej podobe a v elektronickej podobe na nosiči dát (CD) **v termíne do 28.11.2014.**

2. Objednávateľ má právo žiadať spoluautorov o úpravu prekladu, a to do piatich (5) dní odo dňa jeho odovzdania podľa bodu 2.2 tohto článku zmluvy; na vykonanie týchto úprav objednávateľ poskytne spoluautorom päť (5) dní, ak si zmluvné strany nedohodnú inú lehotu.

3. Spoluautori sa zaväzujú vytvoriť preklad tak, aby neobsahoval žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.

Čl.3

Odmena

1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť spoluautorom za preklad odmenu 4 000,- EUR (slovom: štyritisíc eur) nasledovne:

a/ Mgr. Marek Trávníček odmenu vo výške 2 000,-EUR

b/ PhDr. Mária Šimoničová odmenu vo výške 2 000,-EUR

2. V odmene za vytvorenie prekladu podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy sú zahrnuté aj náklady, ktoré vzniknú spoluautorom v súvislosti s odovzdaním prekladu objednávateľovi.

3. Odmena podľa bodu 3.1 tohto článku zmluvy bude spoluautorom vyplatená do pätnástich (15) dní po odovzdaní prekladu a jeho prijatí objednávateľom na bankové účty uvedené v záhlaví tejto zmluvy.

Čl. 4

Záväzky zmluvných strán

1. Objednávateľ má právo na kontrolu obsahovej časti prekladu pred odovzdaním plnenia, s tým, že spoluautorom písomne označí zmeny a doplnenia, ktoré žiada vykonať.

2. Objednávateľ je oprávnený neprevziať preklad v prípade, ak je v rozpore s touto zmluvou, alebo nie je vyhotovené v dostatočnej obsahovej a technickej kvalite.

3. Spoluautori sa zaväzujú vytvoriť dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.

Čl. 5

Ochrana osobných údajov

1. Spoluautori výslovne podľa § 11 zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov udeľujú objednávateľovi súhlas na spracúvanie ich osobných údajov uvedených v tejto zmluve, ako i všetkých ďalších osobných údajov, ktoré mu spoluautori poskytnú počas trvania právneho vzťahu založeného touto zmluvou v jeho informačnom systéme.

2. Spoluautori súhlasia s tým, že objednávateľ bude ich osobné údaje spracúvať pre účely výkonu práv a povinností podľa tejto zmluvy a pre ochranu práv a oprávnených záujmov objednávateľa.

3. Súhlas spoluautorov udelený podľa tejto zmluvy je platný počas trvania právneho vzťahu založeného touto zmluvou a po skončení tohto právneho vzťahu po dobu, počas ktorej je objednávateľ povinný v evidencii viesť osobné údaje o spoluautoroch alebo po dobu, počas ktorej to je pre výkon práv alebo povinností objednávateľa alebo pre ochranu jeho práv a oprávnených záujmov.

4. Spoluautori sa zaväzujú bez zbytočného odkladu objednávateľovi oznámiť akúkoľvek zmenu osobných údajov, ktoré objednávateľovi poskytli a ktoré majú vplyv na plnenie tejto zmluvy.

Časť II

Licenčná zmluva

Čl. 1

Predmet licenčnej zmluvy

Predmetom tejto zmluvy je aj bezodplatné poskytnutie licencie na používanie prekladu špecifikovaného v časti I článku 1 ods. 1.

Čl. 2

Licenčné podmienky

1.1 Spoluautori udeľujú objednávateľovi výhradnú licenciu na všetky spôsoby použitia diela bez územného a vecného obmedzenia po celú dobu ochrany autorských práv podľa § 18 ods.2 Autorského zákona.

1.2 Objednávateľ je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie, s čím spoluautori vyjadrujú svoj súhlas. Objednávateľ je ďalej oprávnený postúpiť licenciu zmluvou na tretie osoby, s čím spoluautori vyjadrujú svoj súhlas.

1.3 Spoluautori udeľujú objednávateľovi výhradnú licenciu v zmysle § 43 ods.2 Autorského zákona /AZ/.

1.4 Spôsob použitia diela je dohodnutý podľa § 18 ods.2 písm. a/ až e/ Autorského zákona na neobmedzený čas a v neobmedzenom vecnom a územnom rozsahu, bez možnosti jej odvolania.

1.5 Spoluautori sa dohodli na bezodplatnom poskytnutí licencie. Spoluautori diela nesmú udeliť tretej osobe licenciu na spôsob použitia prekladu udelený výhradnou licenciou dohodnutou v tejto zmluve a sú povinní sa zdržať použitia diela spôsobom, na ktorý udelili výhradnú licenciu. Zmluva uzatvorená v rozpore s týmto ustanovením je neplatná. Spoluautori sú oprávnení použiť dielo len pre potreby zverejnenia informácie o jeho autorstve, vždy však spôsobom nepoškodzujúcim práva a oprávnené záujmy objednávateľa.

1.6 Spoluautori udeľujú objednávateľovi licenciu na dobu neurčitú v súlade s trvaním majetkových práv autora podľa § 21 autorského zákona.

1.7 Do rozhodnutia o prijatí alebo neprijatí prekladu podľa čl. II Zmluvy je objednávateľ oprávnený použiť preklad len vyhotovením rozmnoženiny prekladu pre potreby recenzentov.

1.8 Spoluautori touto zmluvou udeľujú objednávateľovi súhlas – výhradnú licenciu na vyhotovenie rozmnoženiny prekladu špecifikovaného v Časti I Čl. 1 a jeho verejné rozširovanie v zmysle §47 ods.2 Autorského zákona.

1.9. Objednávateľ je oprávnený sám určiť technické náležitosti vydania prekladu. Spoluautorom ostáva zachované právo autorskej korektúry v lehote poskytnutej objednávateľom.

Časť III

Čl. 1

Osobitné, spoločné a záverečné ustanovenia Zmluvy o vytvorení diela a Licenčnej zmluvy

1.1 Práva a povinnosti touto zmluvou zvlášť neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami autorského zákona, Občianskeho zákonníka a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov platných na území Slovenskej republiky.

1.2 Zmluvu je možné meniť a dopĺňať iba písomnými dodatkami po dohode zmluvných strán.

1.3 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zástupcami zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.

1.4 Zmluvné strany si tieto zmluvy prečítali, s ich obsahom bez akýchkoľvek výhrad súhlasia, voči ich forme nemajú žiadne námietky, či výhrady pričom vyhlasujú, že ich uzatvorili dobrovoľne, vážne, slobodne za všetkým účastníkom zrozumiteľných a nie nevýhodných podmienok, na znak čoho ju vlastnoručne podpisujú.

1.5 Táto zmluva je vyhotovená v 5 rovnopisoch, pričom každý zo spoluautorov obdrží po jednom rovnopise a objednávateľ 3 rovnopisy.

V Bratislave

V Bratislave

.....
Mgr. Marek Trávníček

.....
doc. PaedDr. Viliam Kratochvíl, PhD.
riaditeľ
Štátny pedagogický ústav

V Bratislave

.....
PhDr. Mária Šimoničová